

– A tanítás-tanulás hatékonysági vizsgálata. (Az iskolai élet és tanulás, a tanítási-tanulási folyamat hatékonyságának felmérése, csoportmunka a tanítási órán, a házi feladataról, a „bukott” és a kiváló gyermekek összehasonlító vizsgálata.)

– Termelés-gazdálkodás. (Vizsgálat a termelés-gazdálkodás iskolai bevezetéséhez, a tanulók munkához való viszonyának néhány jellemzője.)

– Egészségnevelés-környezetvédelem. (Általános iskolai tanulók életmódjának összehasonlító vizsgálata, egészségesen élnek-e a középiskolások, mentálhigiénés felmérések stb.)

– Egésznapos nevelés. (A napközis csoport élete, munkája, vezetése, veszélyeztetett gyerekek, személységfejlesztő foglalkozások.)

– A pedagógus, a nevelőtestület és a nevelési rendszer az iskolában. (Formális és informális személyi hierarchia, a tanszövetek működése, az iskolai demokrácia diák- és szülőszemmel.)

A fenti témák bizonyítják, hogy a mű egyszerű olvasmány gyanánt is érdekes. Az olvasó válogathat pedagógiai munkájában: melyik részt hasznosítja és dolgozza fel, miközben összehasonlítja eredményeit a leirtakkal; mérlegeli, elfogadja, vitatja a megoldásokat. A könyv nélkülözhetetlen, minden pedagógus haszonnal forgathatja bárhol is tanít.

*Tóth Könyvkereskedés és Kiadó Kft., 4034 Debrecen, Huszár Gál u. 31–33. 1998. 222 p.*

DR. HAJZER LAJOS

JPTE BTK Szláv Filológiai Tanszék

Pécs

## Ju. F. Ovszjanyikov: *Az orosz beszéd „aranymondásai”*

– (SZÓLÁSOK, KÖZMONDÁSOK, FRAZEOLÓGIZMUSOK, TALÁLÓ KIFEJEZÉSEK) –

Jurij Firszojics Ovszjanyikov (1936–) azok közé az emberek közé tartozik, akik Oroszországban nem a „professzionális” frazeológusok számát szaporítják csupán; őt az anyanyelv egyik legérdekesebb területe a frazeológia „fertőzte meg”. Ez azért is számít kurióznak, mert nálunk aligha található olyan ember, akinek a modern repülőtechnikai hivatás mellett eszébe jutna, hogy magyar frazeológiával foglalkozzék, és egy olyan szellemi mentort keressen magának, amelyet a kitűnő pilóta Ovszjanyikov talált magának Klara Ernovna Stejn személyében, aki a Sztavropoli Állami Egyetem professzora, a nyelvtudomány doktora. A szerző – a könyvhöz írt bevezetőjében – a könyvszerkesztőként is kitűnő szakember tanárnót, „szerzőtársának” nevezi.

Ovszjanyikov maga is szabadkodik a könyvéhez írt előszóban (3. lap), ahol bevallja, hogy nem hivatásos nyelvész; a munkája a „hobbija” terméke csupán és nem önálló tudományos kutatásokra épül. A mindössze 4000 példányban megjelent könyve azonban számos olyan értéket tartalmaz, ami mellett aligha lehet el közönyösen a szakma, a frazeológia, amelyet nálunk többen – teljesen érthetetlenül és érzéketlenül – lebecsülnek, és eltekintenek az elvitatathatlan kutatási eredményeitől.

Ovszjanyikov személyében olyan szerzőről van szó, aki már fiatalon 3 keleti szláv nyelv (ukrán, orosz, orosz) kultúrájával ismerkedhetett. Az ősi Novgorod tanárképző főiskoláján tanult, de az egykori Leningrád szelleme is hatott rá. A katonai szolgálatról való megváltása (1975) után kezdett tudatosan foglalkozni az orosz szótárírás (lexikográfia) jeles szakemberei (V.I.Dal; D.Sz.Usakov; Sz.I.Oszegov) munkáival, de erre az időszakra összegyűjtött szakirodalmi könyvtára már több ezer kötetnyire tehető.

Rendkívül értékes az a tanulmány a könyvben, amely bevezetésként került a munka elejére, s szerzője a nemrég Magyarországon járt K.E.Stejn professzor asszony. Ez az írás részletesen bemutatja a szerzőt, és alapos információkat nyújt az olvasónak a könyvben található anyagról, a könyv megszületésének céljáról és körülményeiről. (4–16. lap). A szólásokra, közmondásokra vonatkozó régebbi és újabb orosz kutatások kitűnő összefoglalását adja itt a sztavropoli egyetem ismert oktatója.

A könyv anyaga elrendezésében nem a tematikus elrendezési elvet követi, ami az utóbbi évek „frazeográfiai” munkáit jellemzi) vö. pl.: R.I.Jarancev: Szlovár- szpranovcsnyik po russzkoj frazeologii, Moszkva, 1981. és más kiadások), hanem az egyes frazeologizmusok „törzsszavainak” abcérendjében kerül bemutatásra az összegyűjtött, prezentálásra szánt anyag. Ennek azonban megvannak a maga veszélyei; ez a „törzsszó” ugyanis néha vitatható, mivel a frazeologizmusok túlnyomó részében az egyes komponensek elvesztették a „hagyományos” lexikai jelentésüket, így az orosz frazeologizmus jelentése gyökeresen más, mint az őt alkotó komponenseké „összeadva” (vö. pl.: kak *kor* naplakkal = olyan kevés, 99. lap).

Van olyan eset is, amikor Ovszjanyikov minden komponensnél adja a közölt frazeologizmust:

Pervij blin komon (171., 23., 95. lap), ami ugyan praktikus lehet a laikus számára (mert azt mindenütt megtalálja!), de ezáltal növekszik a könyv terjedelme oldalszámban:

Na bezribje i rak riba (21., 130., 240., 253. lap).

A szerző – összeállító nem szól arról, hogy tulajdonképpen kinek is szánya a könyvét: csak oroszoknak vagy külföldieknek (is)? Ez viszont agy sor nyitott kérdést hagy maga után... Még az oroszul tudó külföldiek is „magyarázni” kellene jó néhány orosz frazeologizmust, hogy az *mit* jelent, illetve *miért* pont ezt jelenti:

V Tulu szo szvojom szamovarom nye jezdyat (27.);

Popaszty kar kur vo scsi (119.); On nye v szvojejt tarelke (292.) stb.

Meg kell jegyeznünk, hogy a könyvben közölt frazeologizmusok egy része nem ősi orosz frazeologizmus, hanem ún. jövevény frazeologizmus:

szinyij csulok (= kékharisnya, 262.); Vot ggye szobaka zarita (= Itt van a kutya elásva, 272.); Ruka ruku mojet = Kéz kezet mos, 130.) és sok más. (vö.: Ny.M.Sanszkij – V.I.Zimin – A. V. Filippov: Opit etimologicseszkoivo szlovarja russzkoi frazeologii, Moszkva, 1987: 133., 31., 126., 72. p.)

Amikor a szerző néha megadja egyik – másik frazeologizmus jelentését („szemantizál”), itt-ott egyoldalúan történik az, mert az irodalmi nyelvben több jelentéssel (poliszémiával) is rendelkezhet egyik – másik közölt frazeologizmus:

Dorozska szkatyertyju! (263.lap – vö.: Frazeologi – cseszkij szlovar russzkovo jazika, 1978: 144.)

Nem hagyhatjuk szó nélkül, hogy található a könyvben olyan kapcsolat is, amely nem frazeologizmus: Sz radosztyju (= örömmel)

Ez nem felel meg a sanszkiji frazeológiaifogalomnak, mert *nincs két, önálló szóhangsúllyal rendelkező komponense*...

Nem vitatjuk, hogy a könyv szerzője (összeállítója) találkozhatott a gyűjtőmunkája során a hagyományos (uzuális) alakoktól eltérő nyelvi kapcsolatokkal is, ezek terjesztése azonban aligha mondható minden esetben célszerűnek: Szobaka lajet, vetyer *noszit* (108., 146., 273.); Uzuális: ... vetyer unoszit!)

*Pjan*, kak szapozsnyik (255., Uzuális: Pjot kak ...!)

*Zubi* szjel na etom (84.; Uzuális: Szobaku...!)

Mindezen „Achilles-sarkak” ellenére Ju.F.Ovszjannikov könyve igen hasznos munkának bizonyulhat majd a hazai frazeológiaoktatásban elsősorban az egyetemeken, de az érdeklődők haszonnal forgathatják a díszes kiállítású könyvet, melynek megjelenését a pjatyigorszki „Rodnyik” szanatórium támogatta anyagilag.

(Ju.F.Ovszjannikov. Zolotije roszszipi russzkovo razgovora. Poszlovici, pogovorki, frazeologizmi, metkije virazsenyjia Sztavropol, 1998. 365 p.)

---

DR. HORVÁTH LÁSZLÓ – PALOTAY FERENCÉ DR.

Bessenyei György Tanárképző Főiskola

Nyíregyháza

## Amit a pedagógiáról tudni érdemes...

A pedagógus szakma minden bizonnyal nagy kíváncsisággal és felfokozott érdeklődéssel várta az új pedagógiai kézikönyvet. Ezt a várakozást szított a Köznevelés, mely időről, időre mutatvány szócikkeket közölt a készülő műből. A Keraban Könyvkiadó gondozásában 1997 végére meg is jelent a legújabb, a század utolsó magyar pedagógiai Lexikonja<sup>1</sup> és kiegészítő kötete a Pedagógiai ki kicsoda, mely azoknak az élő személyeknek az adatait tartalmazza, akik a neveléstudománnyal közelebbi kapcsolatban vannak.

Műfaját tekintve az új lexikon sem tér el elődeitől, a korábbi lexikonoktól és enciklopédiáktól, amelyekben a pedagógia ismeretanyagát és tényanyagát feldolgozva, a széles olvasóközönség és egy szűkebb szakmai réteg tájékoztatását tekinti legfőbb céljának. Az első pedagógiai lexikon 1836-ban jelent meg Párizsban<sup>2</sup>, majd 1843–47-ben Németországba, Grimma városában. Ezeket a kiadásokat követte még nagy számú európai kiadás, melyek az előző kiadások értékeiből sokat átveve bővítették és korszerűsítették a rohamosan fejlődő neveléstudomány tény- és ismeretanyagát. Csaknem 100 évvel a párizsi kiadás után a magyarok is megjelentették első tudományos igénnyel összeállított pedagógiai lexikonjukat<sup>3</sup> Fináczy Ernő, Kornis Gyula és Kemény Ferenc szerkesztésében.

1976-ban jelent meg a négykötetes pedagógiai lexikon<sup>4</sup> Nagy Sándor főszerkesztésében, mely a megváltozott társadalmi körülményeknek megfelelően, a korszak uralkodó ideológiájától át- meg átszöve, sajátos értelmezésben interpretálta a neveléstudomány akkoriban legfontosabbnak tartott fogalmait.

Az 1989-es rendszerváltás után azonnal felmerült egy új szellemű pedagógiai lexikon elkészítésének